



Amabile Alice Deretti

English-Brazilian Portuguese Language Specialist:
Translator, Proofreader, Editor, LQA Tester



+55(54)991423052



amabilederetti@gmail.com



[LinkedIn](#)



[ProZ](#)

Skills

Interpretation, Oral, and Written Skills

Problem Solving Skills

Technical Terminology

Time Management Skills

Client Confidentiality

Cultural Knowledge

Adaptation Processes

Microsoft Office

Subtitle Editor

Smartcat

Trados

Xbench

Matecat

Summary

English-Brazilian Portuguese Language Specialist looking for enriching experiences overseas, especially in-house opportunities in the Video Game and Subtitling Industry. Skillfully capable of adapting creatively cultural references and idioms to bring better user experiences in video games and media. A keen and attentive eye for detail and linguistic mistakes. In-depth understanding of quality, consistency and language. Solid background with previous experiences in EFL, as well as in Technical Translation and Software Localization.

Employment History

Freelancer Game Translator at Century Games

July 2020 — Present

Ad-hoc translation of games for mobile and social media. Translation of weekly update batches with specific game terminology. Creative localization of accents, jokes, and puns having in my every character's personality.

Freelancer Subtitler at REV Inc.

January 2020 — Present

Translation of documentaries, reality TV shows, animations, and short films. Development of self-adaptation and problem-solving skills do deliver a diversity of TV programs in a short schedule.

EFL Teacher at Sindiserp

March 2019 — Present

Teaching English as a Foreign Language using Oxford English File materials and adapting gamification teaching methods to senior students.

Freelancer Game Translator at Roboto

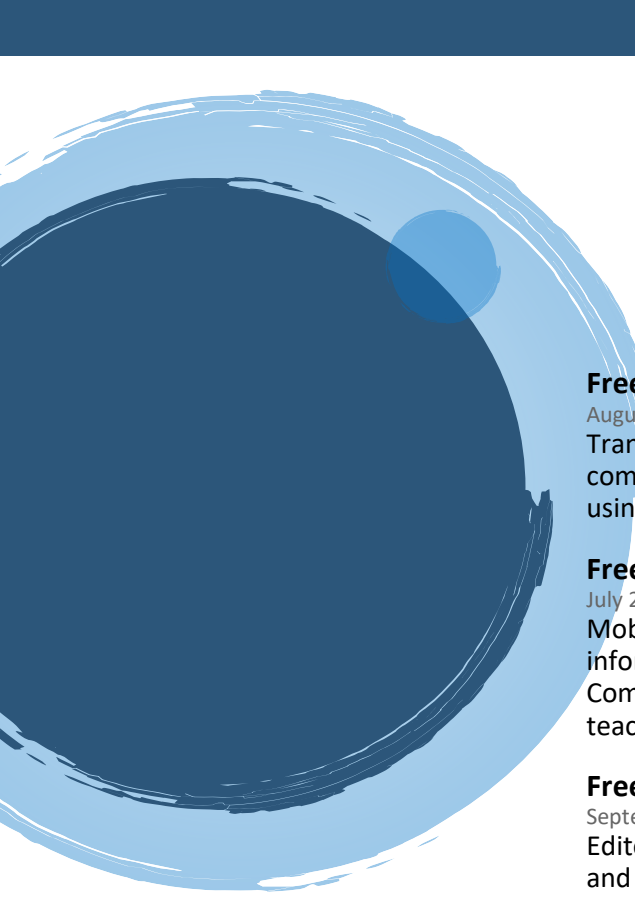
November 2018 — Present

Localization of game scripts and game interfaces into Brazilian Portuguese. Adaptation of accents and informal speeches using adequate equivalents. Continuous search of historical and fictional elements to translate video games' lore accurately.

Freelancer Subtitler at Moshi Media

October 2018 — Present

Transcription, Translation, and Synchronization for Australian, British, and American TV series, movies, and documentaries, as well as Japanese animations for streaming platforms. Adaptation of cultural references and idioms. Translation and creative adaptation of technical and fictional terminology.



Freelancer Technical Translator and Proofreader at Terralingua

August 2018 — January 2020

Translated texts to Medical, Automotive, IT, e-Commerce, and e-Learning companies using glossaries to perform a precise translation. LQA Assessment using Xbench.

Freelancer Technical and Game Translator and Editor at Andovar

July 2018 — Present

Mobile games translation and post-editing services, keeping accurate information and adapting English idioms. LQA services in e-Learning and e-Commerce videos, texts, and manuals. Transcription and Subtitling e-Learning teaching videos.

Freelancer Technical Editor and Proofreader at Grupo A

September 2017 — September 2018

Edited and proofread texts about Medicine, Aesthetics, Engineering, Economy, and Marketing originally written in Portuguese and translated from English into Portuguese.

Freelancer School Proofreader at Redação Nota 1000

August 2017 — July 2020

Proofread essays following the ENEM evaluation method (Brazilian University Entrance Exam).

Freelancer Localization Translator at Round Table Studio

July 2016 — December 2016

Localized IT texts in Google app descriptions and help centres. Verified LQA using Xbench as required. Applied terminology and style consistently and appropriately.

ESL Teacher at Learning Fun Centro Sul

August 2014 — July 2017

Taught English as a Second Language using the franchise materials and bringing dynamic learning methods based on Gardner's theory of multiple intelligences and adapting them to non-literate children.

Languages

Brazilian Portuguese – C2

English – C1

Spanish – B1

French – B1

Education

**Bachelor in Letters - Translation Portuguese-English,
Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil**

Courses

Gamification, University of Pennsylvania

Serious Gaming, Erasmus University Rotterdam

Grammar and Punctuation, University of California, Irvine

Communication Course, ILSC Vancouver

